

**ODPOWIEDZI NA PYTANIA UCZESTNIKÓW KONKURSU
ARCHITEKTONICZNO-URBANISTYCZNEGO
DWUETAPOWEGO, REALIZACYJNEGO**

na opracowanie

**KONCEPCJI ARCHITEKTONICZNO-URBANISTYCZNEJ
CENTRUM LITERATURY I JĘZYKA – PLANETA LEM**

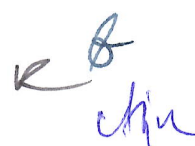
Zamawiający (Organizator):

Krakowskie Biuro Festiwalowe
ul. Wygrana 2
30-311 Kraków

Podmiot wspierający (Współorganizator):

Stowarzyszenie Architektów Polskich Oddział Kraków
plac Szczepański 6
31-011 Kraków

Kraków, 21 września 2018 r.



Informacja dotycząca plików formularza JEDZ/ ESPD

Zamawiający odnosząc się do pytań dotyczących załącznika formalnego F2 do Regulaminu Konkursu uprzejmie wyjaśnia, że w opublikowanym dnia 6 września 2018 Regulaminie Konkursu znajdowały się pliki formularza JEDZ/ESPD w formatach *.pdf oraz *.xml. Plik w formacie *.xml ze względów technicznych nie był możliwy do zaimportowania na stronie internetowej <https://ec.europa.eu/tools/espd?lang=pl>. Organizator Konkursu dnia 12 września 2018 zamieścił na stronie internetowej informację o zmianie załącznika formalnego F2 do Regulaminu Konkursu (tj. formularza JEDZ/ESPD) w formatach *.pdf oraz *.xml. Zmiana dotyczyła wyłącznie kwestii technicznej, nie uległa zmianie zawartość merytoryczna dokumentu. W związku z ponownym wystąpieniem błędu w pliku w formacie *.xml, Organizator Konkursu dnia 17 września 2018 zamieścił na stronie internetowej kolejną wersję załącznika formalnego F2 do Regulaminu Konkursu (tj. formularza JEDZ/ESPD) w formacie *.xml. Zmiana ponownie dotyczyła wyłącznie kwestii technicznej, nie uległa zmianie zawartość merytoryczna dokumentu. W przypadku dalszego występowania błędu w importowaniu pliku *.xml należy uzupełnić formularz JEDZ/ESPD w oparciu o dane z pliku w formacie *.pdf.

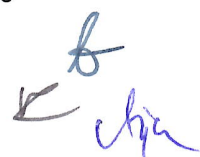
Zamawiający zawiadamia, że załączniki formalne F2 (formularz JEDZ/ESPD) złożone do dnia publikacji niniejszej informacji będą podlegały ocenie.

Odpowiedzi na pytania uczestników konkursu

numer pytania (data)		treść pytania
1 (07.09.2018, godz. 14:58)	pytanie	Czy jeżeli uczestnik biorący udział w konkursie posiada siedzibę firmy poza granicami Polski oraz jeżeli wymagane uprawnienia do wykonywania zawodu zostały wydane również poza granicami Polski, to uczestnik musi złożyć wymagane dokumenty w języku polskim, jednak tłumaczenie powinno być wykonane przez tłumacza przysięgłego i później potwierdzone przez notariusza? Czy tłumaczenie może wykonać dowolna osoba i poświadczenie notarialne nie jest wymagane?
	odpowiedź	Nie, zgodnie z Regulaminem Konkursu pkt. 1.4.4. Konkurs prowadzony jest w języku polskim, zaś zgodnie z pkt. 1.4.5. dokumenty i oświadczenia sporządzone w innym języku składane powinny być wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczone przez Uczestnika Konkursu lub jego pełnomocnika. Nie jest wymagane dla dokumentów tłumaczenie przysięgłe ani potwierdzone przez notariusza.
2 (10.09.2018 godz. 22:45)	pytanie	Mam pytanie odnośnie spełnienia warunku min 2000 m ² , w postaci decyzji na budowę. Jestem w takiej sytuacji, że spełniam ten warunek jako gł. projektant dla inwestycji osiedla mieszkaniowego /urbanistyka + architektura/. Decyzja z września 2008 roku. Ponieważ jest to granica 10 lat, to czy będzie to respektowane przez Państwa?
	odpowiedź	Nie, zgodnie z Regulaminem Konkursu pkt. 3.2.4.2. Uczestnik Konkursu powinien wykazać się doświadczeniem w należytych wykonaniu co najmniej jednej usługi odpowiadającej przedmiotowi Konkursu tj. wykonaniem lub uczestnictwem w wykonaniu (jako członek zespołu autorskiego) wielobranżowej dokumentacji projektowej dla co najmniej 1 (jednego) budynku użyteczności publicznej lub budynku zamieszkania

Handwritten signatures:
 B
 K
 H

		zbiorowego. Przyjęto, że wymóg 10 lat dotyczy okresu od dnia ogłoszenia konkursu, tj. od dnia 6 września 2018.
3 (11.09.2018 godz. 08:01)	pytanie	(oryginał pytania w języku angielskim) I would like to know if it's possible to submit the competition's documents just in English or if it's obligatory to attach a complete translation of each documents?
	odpowiedź	jak w pytaniu i odpowiedzi nr 1
4 (11.09.2018 godz. 14:39)	pytanie	Zgodnie z Regulaminem: 4.2.1. Opracowanie studialne powinno składać się z: 4.2.1.1. 1 egzemplarza części graficznej czarno-białej złożonej z dwóch plansz o wymiarach 100x70 (...) Czy powinno się przez to rozumieć, że również wizualizacje, elewacje oraz inne elementy planszy mają być w wersji czarno- białej?
	odpowiedź	Tak, zgodnie z Regulaminem Konkursu pkt. 4.2.1.1. część graficzna opracowania studialnego winna być utrzymana w stylistyce czarno białej, tzn. wszelkie występujące w niej elementy (plany, rzuty, przekroje, elewacje, wizualizacje, schematy etc.) również winny być utrzymane w stylistyce czarno-białej.
5 (11.09.2018 godz. 14:48)	pytanie	Zamieszczony przez Państwa plik xml, nie działa poprawnie, w związku z czym niemożliwe jest użycie go w celu wypełnienia elektronicznego formularza ESPD. Proszę o weryfikację / zamieszczenie poprawnej wersji pliku.
	odpowiedź	Zamawiający odnosząc się do pytań dotyczących załącznika formalnego F2 do Regulaminu Konkursu uprzejmie wyjaśnia, że w opublikowanym dnia 6 września 2018 Regulaminie Konkursu znajdowały się pliki formularza JEDZ/ESPD w formatach *.pdf oraz *.xml. Plik w formacie *.xml ze względów technicznych nie był możliwy do zaimportowania na stronie internetowej https://ec.europa.eu/tools/espd?lang=pl . Organizator Konkursu dnia 12 września 2018 zamieścił na stronie internetowej informację o zmianie załącznika formalnego F2 do Regulaminu Konkursu (tj. formularza JEDZ/ESPD) w formatach *.pdf oraz *.xml. Zmiana dotyczyła wyłącznie kwestii technicznej, nie uległa zmianie zawartość merytoryczna dokumentu. W związku z ponownym wystąpieniem błędu w pliku w formacie *.xml, Organizator Konkursu dnia 17 września 2018 zamieścił na stronie internetowej kolejną wersję załącznika formalnego F2 do Regulaminu Konkursu (tj. formularza JEDZ/ESPD) w formacie *.xml. Zmiana ponownie dotyczyła wyłącznie kwestii technicznej, nie uległa zmianie zawartość merytoryczna dokumentu. W przypadku dalszego występowania błędu w importowaniu pliku *.xml należy uzupełnić formularz JEDZ/ESPD w oparciu o dane z pliku w formacie *.pdf.
6 (12.09.2018 godz. 12:21)	pytanie	Czy akceptowane są podpisy elektroniczne z systemów zagranicznych (inny kraj UE)?
	odpowiedź	Tak, Zamawiający wymaga zgodnie z pkt. 3.3.1.2. Regulaminu Konkursu aby uczestnik Konkursu opatrzył oświadczenie w formie jednolitego dokumentu zamówienia (JEDZ/ESPD) kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Istotne jest aby uczestnik Konkursu dysponował kwalifikowanym podpisem elektronicznym wystawionym przez dostawcę kwalifikowanej usługi zaufania, będącego podmiotem świadczącym usługi certyfikacyjne – podpis elektroniczny. Zamawiający akceptuje podpisy elektroniczne wystawione przez inne niż obecnie działające na



		terenie RP centra certyfikujące w szczególności zagraniczne podmioty certyfikujące (inny kraj UE). Zamawiający wskazują, że kwalifikowany podpis elektroniczny został zdefiniowany w ustawie o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej. Ustawa ta miała na celu dostosowanie polskiego porządku prawnego do obowiązującego od 1.07.2016 r. <u>rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 910/2014 z 23.07.2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylającego dyrektywę 1999/93/W (Dz.Urz. UE L 257, s. 73) zwanego potocznie rozporządzeniem eIDAS. Zgodnie z art. 3 pkt 12 tego rozporządzenia „kwalifikowany podpis elektroniczny” oznacza zaawansowany podpis elektroniczny, który jest składany za pomocą kwalifikowanego urządzenia do składania podpisu elektronicznego i który opiera się na kwalifikowanym certyfikacie podpisu elektronicznego. Certyfikat kwalifikowany jest to certyfikat zawierający dane pozwalające jednoznacznie wskazać użytkownika bezpiecznego podpisu elektronicznego. Jest on wystawiany wyłącznie osobom fizycznym przez kwalifikowane podmioty świadczące usługi certyfikacyjne. Są to kwalifikowane podmioty świadczące usługi certyfikacyjne - firmy oferujące podpis elektroniczny spełniające wymogi bezpieczeństwa określone w załączniku I do rozporządzenia EIDAS.</u>
7 (12.09.2018 godz. 13:00)	pytanie	Zwracam się z uprzejmą prośbą o przesłanie pliku ESPD, który jest formalnym załącznikiem do konkursu (F2). Niestety ale plik, który dostępny jest po pobraniu folderu ze stron związanych z tematyką konkursu jest niemożliwy do odtworzenia przez stronę internetową: https://ec.europa.eu/tools/espd/filter, która została umieszczona w regulaminie do konkursu "Planeta Lem".
	odpowiedź	jak w pytaniu i odpowiedzi nr 5
8 (12.09.2018 godz. 13:51)	pytanie	Czy można uzyskać pliki map w wersjach starszych cad? Np 2012. Nie otwiera nawet DWG TrueView 2016.
	odpowiedź	Nie przewiduje się zmian formatów plików zamieszczonych jako załączniki do Regulaminu Konkursu.
9 (12.09.2018 godz. 15:37)	pytanie	Mam problem z zaimportowaniem załącznika F2 - pliku Planeta_Lem_F02_JEDZ_ESPD.xml - wyskakuje mi informacja: "Załadowany plik nie mógł zostać poprawnie odczytany. Czy to jest prawidłowy plik wniosku lub odpowiedzi ESPD?"
	odpowiedź	jak w pytaniu nr 5
10 (12.09.2018 godz. 17:46)	pytanie	<i>(oryginał pytania w języku angielskim)</i> In order to fill the ESD form you ad dan .xml file on the rules. When we start to complet the ESPD form an error ocurred and appears the following message. <i>The uploaded file could not be correctly read. Is it a valid ESPD Request or Response?</i> <i>Is there anything wrong?</i>
	odpowiedź	jak w pytaniu i odpowiedzi nr 5
11 (13.09.2018 godz. 09:58)	pytanie	Czy warunek zdolności technicznej można uznać za spełniony, gdy uczestnikiem konkursu jest osoba, która była zatrudniona w pracowni architektonicznej i wykonywała projekt w pełnym wymiarze określony regulami przez regulamin konkursu, a tym samym była jego współautorem/członkiem zespołu autorskiego.

	odpowiedź	Tak, zgodnie z Regulaminem Konkursu pkt. 3.2.4.2. wymóg zdolności technicznej lub zawodowej dla wykonania zadania nie jest uzależniony od formy zatrudnienia ale od faktycznego doświadczenia w należyтым wykonaniu lub uczestnictwem w wykonaniu (jako członek zespołu autorskiego) co najmniej jednej usługi odpowiadającej przedmiotowi Konkursu.
12 (14.09.2018 godz. 10:20)	pytanie	Uprzejmie proszę o wyjaśnienie zapisów regulaminu konkursu dotyczących składania wniosku. Zapis: 3.3.1.2. Wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w Konkursie, uczestnik Konkursu winien złożyć oświadczenie w formie jednolitego dokumentu zamówienia (JEDZ/ESPD) w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Uwaga! JEDZ w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym należy przesłać przed upływem terminu składania wniosków wskazanym w pkt. 1.11. na adres email: konkurs-pl2018@sarp.krakow.pl. W związku z obowiązującym od dnia 18 kwietnia 2018 r. wymogiem elektronicznego składania JEDZ, każdy pełnomocnik Uczestnika konkursu podpisujący JEDZ w jego imieniu, musi dysponować kwalifikowanym podpisem elektronicznym, wystawionym przez dostawcę kwalifikowanej usługi zaufania, będącego podmiotem świadczącym usługi certyfikacyjne – podpis elektroniczny, spełniające wymogi bezpieczeństwa określone w ustawie. Czy oznacza to, że tylko uczestnicy posiadający elektroniczny podpis mają możliwość (prawo) ubiegania się o możliwość uczestnictwa w konkursie. I czy rzeczywiście musi to być warunek umożliwiający start w konkursie?
	odpowiedź	Tak, podstawą prawną żądania jednolitego dokumentu zamówienia (JEDZ/ESPD) w postaci elektronicznej, i opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest art. 10a Ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579, 2018, z 2018 r. poz. 1560, 1603). Niniejszy artykuł w zakresie jednolitego dokumentu zamówienia stosuje się od dnia 18 kwietnia 2018 r. (zgodnie z art. 15 ust. 2 ustawy z dnia 22 czerwca 2016 r. o zmianie ustawy - Prawo zamówień publicznych oraz niektórych innych ustaw (Dz.U.2016 r., poz. 1020)).
13 (14.09.2018 godz. 13:25)	pytanie	Bardzo proszę o potwierdzenie wątpliwości związanych z formą zgłoszenia uczestnictwa przez naszą firmę tj. spółki cywilnej. 1. Wniosek o dopuszczenie F1 - czy w przypadku takiej formy naszej działalności uczestnikiem konkursu będzie: spółka cywilna czy osoby stanowiące wspólników spółki - czy w przypadku uczestnictwa w konkursie osób stanowiących wspólników spółki należy złożyć jeden wniosek wspólnie - imiennie z wyszczególnieniem osób i danych w tym adresów wspólników spółki cywilnej - czy w takim przypadku konieczne i wystarczające jest ustanowienie jednego pełnomocnika uczestników konkursu jako jednego ze wspólników spółki cywilnej – zgodnie z załącznikiem F4

		2. Formularz JEDZ – F2 a. czy wszyscy wspólnicy spółki cywilnej wypełniają odrębnie formularz b. czy w przypadku składania odrębnych formularzy JEDZ - kwalifikowany podpis elektroniczny na wszystkich formularzach może złożyć jeden pełnomocnik do reprezentowania uczestników-wspólników spółki cywilnej 3. ETAP 1 a. czy na Etapie 1 Konkursu dopuszczalna jest jedynie forma czarno-biała prezentacji graficznej opracowania studialnego, czy dopuszczalne jest wykonanie graficznych opracowań w formie wielobarwnej
	odpowiedź	1. Zgodnie z pkt 3.1.3. regulaminu Konkursu uczestnikami biorącymi udział w Konkursie wspólnie są m.in. wspólnicy spółki cywilnej co oznacza że spółka cywilna traktowana jest jako konsorcjum uczestników wspólnie biorących udział w Konkursie. W sytuacji uczestniczenia w Konkursie spółki cywilnej składa ona jeden wniosek (pkt. 3.1.4. Regulaminu Konkursu) z wyszczególnieniem członków konsorcjum tj. wszystkich wspólników spółki cywilnej. Wspólnicy spółki cywilnej ustanawiają pełnomocnika konsorcjum (zał. F4), którym może być jeden ze wspólników spółki cywilnej (pkt. 3.1.6. Regulaminu Konkursu). 2. Formularz JEDZ powinien być przygotowany dla każdego członka konsorcjum (każdego wspólnika spółki cywilnej). Podpis elektroniczny na formularzach JEDZ składa pełnomocnik Konsorcjum prawidłowo umocowany do tej czynności (zał. nr F4 do Regulaminu Konkursu) 3. jak w pytaniu i odpowiedzi nr 4
14 (14.09.2018 godz. 13:49)	pytanie	Nawiązując do poprzedniej wiadomości pragnę poinformować, że zmieniony załącznik z dnia 12.09.2018r. również jest źle sformatowany i nie działa.
	odpowiedź	jak w pytaniu i odpowiedzi nr 5
15 (17.09.2018 godz. 09:38)	pytanie	Napotkałem się na problem podczas próby zaimportowania pliku ESPD.
	odpowiedź	jak w pytaniu i odpowiedzi nr 5
16 (17.09.2018 godz. 11:43)	pytanie	Proszę o pomoc w procedurze przesłania elektronicznego pliku JEDZ. Niestety nie mogę zaimportować pliku na platformie ESPD. Plik jest zapisany na komputerze jednak import jest niemożliwy z nieznanymi przyczyn. Czy należy postąpić z nim w szczególny sposób? Zmienić nazwę?
	odpowiedź	Bardzo proszę o przesłanie samego pliku xml do importu. jak w pytaniu i odpowiedzi nr 5
17 (18.09.2018 godz. 09:49)	pytanie	Przesyłam zapytanie w sprawie formularza JEDZ, plik xml w dalszym ciągu nie umożliwia poprawnego uzupełnienia formularza. W związku z czym następujące pytanie: czy można wypełnić formularz na załączonym pliku PDF, nanosząc własne odpowiedzi? Ewentualnie czy załączą Państwo poprawnie działający plik xml?
	odpowiedź	jak w pytaniu i odpowiedzi nr 5

17 (18.09.2018 godz. 14:45)	pytanie	Uprzejmie proszę o sprawdzenie prawidłowości Załącznika nr F02 Formularza JEDZ/ESPD do Regulaminu Konkursu z dnia 12.09.2018 gdyż występuje problem z jego odczytem przez serwis ESPD. Poniżej zrzut z ekranu z informacją pojawiającą się po próbie zaimportowania pliku Planeta_Lem_F02_JEDZ_ESPD.xml do serwisu ESPD.
	odpowiedź	jak w pytaniu i odpowiedzi nr 5

Kraków, 21 września 2018
 (miejscowość i data)



Izabela Helbin
 Dyrektor Krakowskiego Biura Festiwalowego,
 Kierownik zamawiającego



Marek Kaszyński
 SARP Oddział Kraków,
 Sekretarz organizacyjny konkursu